Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W miastach pogórza, w miastach Szefeli i w miastach Negebu, i w ziemi Beniamina, i w okolicach Jerozolimy, i w miastach Judy będą jeszcze przechodziły stada pod rękami liczącego\* – mówi JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze w miastach pogórza i Szefeli, w miastach Negebu i w ziemi Beniamina, w okolicach Jerozolimy i w miastach Judy będą przechodziły stada pod rękami liczących — mówi JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W miastach górskich, w miastach na równinach i w miastach na południe, w ziemi Beniamina i w okolicach Jerozolimy oraz w miastach Judy znowu będą przechodzić trzody pod ręką tego, który je liczy, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W miastach na górach, w miastach na równinach, i w miastach na południe, i w ziemi Benjaminowej, i około Jeruzalemu, i w miastach Judzkich jeszcze przychodzić będą trzody pod ręką liczącego, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W mieściech górnych i w mieściech polnych, i w mieściech, które są na południe, i w ziemi Beniamin, i w okolicy Jeruzalem, i w mieściech Judzkich jeszcze przechodzić będą trzody pod ręką liczącego, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W miastach górskich, w miastach nizinnych, w miastach Negebu, po ziemi Beniamina, w okolicach Jerozolimy i w miastach judzkich znów stada będą przechodzić przez ręce tego, który je liczy - mówi Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W miastach pogórza, w miastach Szefeli i w miastach Negebu, i w ziemi Beniamina, i w okolicach Jeruzalemu, i w miastach Judy będą jeszcze przechodziły trzody pod rękami tego, który je liczy - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W miastach pogórza, w miastach Szefeli, w miastach Negebu, w ziemi Beniamina, i w okolicy Jerozolimy oraz w miastach Judy będą jeszcze przechodzić trzody pod ręką tego, który liczy – mówi JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W miastach położonych w górach, na nizinach i na południu, w krainie Beniamina i w okolicach Jerozolimy, znów będą liczone owce - mówi JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W miastach górskich i w miastach Szefeli, w miastach Negebu oraz w ziemi Beniamina, w okolicach Jerozolimy i w miastach Judy znowu przechodzić będą trzody pod ręką liczącego - zapewnia Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В гірських містах і в містах Сефили і в містах Наґева і в землі Веніямина і в довколішних (містах) Єрусалиму і в містах Юди ще спочинуть вівці під рукою того, хто числить, сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w miastach górskich i w miastach nizin, w miastach południa i w ziemi Binjamina, w okolicach Jeruszalaim i w innych miastach Judy. Jeszcze trzody będą przechodzić pod ręką liczącego mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼW miastach górzystego regionu, w miastach niziny i w miastach południa, i w ziemi Beniamina, i w okolicach Jerozolimy, i w miastach Judy trzody będą jeszcze przechodzić pod rękami tego, który liczyʼ – rzekł JAHWE”. |

1. 1) <x>330 20:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 33:14-26</x> brak w G. [↑](#footnote-ref-3)